

Hécube : 0629 0657
Deuxième stasimon

Hécube : 0629 0657 : Deuxième stasimon
Les douleurs de l'exil

ΧΟΡΟΣ

Strophe

Ἔμοι χρῆν συμφορᾶν,
ἔμοι χρῆν πημονᾶν γενέσθαι, 630
Ἴδαίαν ὅτε πρῶτον ὕλαν
Ἀλέξανδρος εἰλατίναν
ἐτάμεθ' , ἄλιον ἐπ' οἶδμα ναυστολήσων
Ἑλένας ἐπὶ λέκτρα, τὰν 635
καλλίσταν ὁ χρυσοφαῆς
Ἄλιος αὐγάζει.

Antistrophe

Πόνιοι γὰρ καὶ πόνων
ἀνάγκαι κρείσσονες κυκλοῦνται· 640
κοινὸν δ' ἐξ ἰδίας ἀνοίας
κακὸν τᾶ Σιμουντίδι γᾶ
ὀλέθριον ἔμολε συμφορὰ τ' ἀπ' ἄλλων.
Ἐκρίθη δ' ἔρις, ἂν ἐν Ἴ- 645
δα κρίνει τρισσὰς μακάρων
παῖδας ἀνῆρ βούτας,

Epode

ἐπὶ δορὶ καὶ φόνῳ καὶ ἔμῳν μελάθρων λώβῃ·
στένει δὲ καὶ τις ἀμφὶ τὸν εὖροον Εὐρώταν 650
Λάκαινα πολυδάκρυτος ἐν δόμοις κόρα,
πολιάν τ' ἐπὶ κραῖτα μάτηρ,
τέκνων θανόντων
τίθεται χεῖρα δρύπτεται τε παρειάν, 655
δαίμον ὄνυχα τιθεμένα σπαραγμοῖς.

NB : Nombreuses formes doriennes en a au lieu de η !

Vocabulaire dans l'ordre du texte :

Strophe

ἐγώ, με, μου, μοι : moi, je
χρῆ : il faut, il est fatal, il est fixé par le destin (χρῆν = ἐχρῆν : impft)
συμφορᾶ, ᾶς (ῆ) : l'événement, le malheur
πημονή, ῆς (ῆ) : l'épreuve, la souffrance, le sujet d'affliction
γίγνομαι, γενήσομαι, ἔγενόμην, γέγονα : naître, devenir (l'aoriste sert d'aoriste au verbe être)
Ἴδαῖος, α, ον : du mont Ida
ὅτε : quand, lorsque (à rétablir en tête de proposition)
πρῶτον : d'abord, au début, en premier
ὕλη, ῆς (ῆ) : le bois
Ἀλέξανδρος, ου (ὁ) : Alexandre (appelé aussi Pâris)
εἰλάτινος, η, ον : de sapin
τάμνομαι (aor 2 3^{ème} p sg ἐτάμετο) : couper pour soi (formes doriennes de τέμνω)
ἄλιος, α, ον : marin
ἐπί + A : sur, vers
οἶδμα, ατος (τό) : le gonflement, la houle
ναυ-στολέω : naviguer, faire un voyage par bateau (participe futur à valeur finale)
635
Ἑλένη, ῆς (ῆ) : Hélène

Hécube : 0629 0657

Deuxième stasimon

λέκτρον, ου (τό) : le lit, la couche

τάν = ἦν (ὅς, ἦ, ὅ : qui)

κάλλιστος, η, ον : très beau, splendide, le plus beau

χρυσο-φαής, ης, ἑς : qui a l'éclat de l'or, à la lumière d'or

ἥλιος, ου (ὁ) : le soleil, Hélios

αὐγάζω : illuminer, éclairer de ses rayons

Antistrophe

πόνος, ου (ὁ) : peine, fatigue, souffrance, misère

γάρ : en effet, car

καί : et, aussi, même

ἀνάγκη, ης (ἡ) : la nécessité, la contrainte

κρείσσων, ων, ον : plus fort

κυκλόμαι, οὔμαι : se courber en cercle, tourner, former un cercle infini

κοινός, ἡ, ὄν : commun, commun à tous

δέ : et, d'autre part, alors

ἐκ, ἐξ + G : hors de, à partir de, de

ἴδιος, α, ον : particulier, propre à une seule personne

ἄ-νοια, ας (ἡ) : sottise, folie

Σιμωντίς, ἴδος adj : du Simois (rivière de Troade)

γῆ, γῆς (ἡ) : la terre (τῇ Σιμωντίδι γῇ : datif locatif, comme chez Homère)

ὀλέθριος, α, ον : funeste, mortel, meurtrier

βλώσκω, μολοῦμαι, ἔμολον, μέμβλωκα : aller, venir

τε : et (toujours post-posé)

ἀπό + G : venant de, à partir de

ἄλλος, η, ον : autre (ἀπ' ἄλλων : venant d'autres êtres qu'Alexandre et Hélène = venant des dieux ? cf les déesses qu'avaient à juger Paris-Alexandre ?)

κρίνω : juger, décider entre, choisir entre

ἔρις, ἴδος (ἡ) : la querelle, la dispute

ἄν = ἦν (relatif) : accusatif de relation : quant à laquelle, à propos de laquelle

ἐν + D : dans, sur

645

Ἴδη, ης (ἡ) : l'Ida, le mont Ida

τρισός, ἡ, ὄν : les trois

μάκαρ, μάκαιρα, μάκαρ G μάκαρος : heureux, bienheureux

παῖς, παιδός (ὁ, ἡ) : l'enfant

ἄνηρ, ἀνδρός (ὁ) : l'homme

βούτης, ου : qui concerne les boeufs ; bouvier

Epode

ἐπί + D : au prix de, moyennant, à raison de ; pour, en vue de

δόρυ, ατος (τό) : la lance

φόνος, ου (ὁ) : meurtre, carnage, sang

ἐμός, ἐμή, ἐμόν : mon, ma

μέλαθρον, ου (τό) : poutre ; toit, maison (pluriel poétique)

λώθη, ης (ἡ) : outrage, dommage, ruine

στένω : gémir

τις, τις, τι : adj : quelque, un, une ; pr : quelqu'un

ἀμφί + A : autour de, dans l'entourage de, en circulant près de

εὖ-ροος, ος, ον : au beau cours

Εὐρώτας, ου (ὁ) : l'Eurôtas (fleuve de Laconie, qui coule près de Sparte)

Λακωνία, ης (ἡ) : laconienne, lacédémonienne

πολυ-δάκρυτος, ος, ον : qui verse beaucoup de larmes, tout en larmes

δόμος, ου (ὁ) : la maison (pluriel poétique)

κόρη, ης (ἡ) : la jeune fille, la fille

Hécube : 0629 0657

Deuxième stasimon

πολιός,ά,όν : blanc, blanchi, chenu

κράς, κρατός (ό) : la tête

μήτηρ, μητρός (ή) : la mère

τέκνον,ου (τό) : l'enfant

ἀπο-θνήσκω, -θανοῦμαι, -έθανον, τέθνηκα : mourir

655

τίθημι : placer, poser ; mettre dans tel ou tel état, rendre

χείρ, χειρός/χερός (ή) : la main, le bras

δρύπτομαι : se déchirer

παρειά,ᾶς (ή) : la joue

δί-αιμος,ος,ον : sanglant, ensanglanté

ὄνυξ, ὄνυχος (ό) : l'ongle

σπαραγμός,οῦ (ό) : mise en lambeaux, acte de déchirer, lacération

Vocabulaire alphabétique :

ἄ (dorien)= ἦ

Ἀλέξανδρος,ου (ό) : Alexandre (appelé aussi Pâris)

ἄλιος,α,ον : marin

ἄλλος,η,ον : autre

ἄμφι + A : autour de, dans l'entourage de, en circulant près de

ἄν = ἦν (relatif)

ἀνάγκη,ης (ή) : la nécessité, la contrainte

ἄνθρω, ἄνδρός (ό) : l'homme

ἄ-νοια,ας (ή) : sottise, folie

ἀπό + G : venant de, à partir de

αὐγάζω : illuminer, éclairer de ses rayons

βλώσκω, μολοῦμαι, ἔμολον, μέμβλωκα : aller, venir

βούτης, ου : qui concerne les boeufs ; bouvier

γάρ : en effet, car

γῆ,γῆς (ή) : la terre

γίγνομαι, γενήσομαι, ἔγενόμην, γέγονα : naître,devenir (l'aoriste sert d'aoriste au verbe être)

δέ : et, d'autre part, alors

δί-αιμος,ος,ον : sanglant, ensanglanté

δόμος,ου (ό) : la maison

δόρυ,ατος (τό) : la lance

δρύπτομαι : se déchirer

ἐγώ, με, μου, μοι : moi, je

εἰλάτινος,η,ον : de sapin

ἐκ, ἐξ + G : hors de, à partir de, de

Ἑλένη,ης (ή) : Hélène

ἐμός, ἐμή, ἐμόν : mon, ma

ἐν + D : dans, sur

ἐπί + A : sur, vers

ἐπί + D : au prix de, moyennant, à raison de ; pour, en vue de

ἔρις, ιδος (ή) : la querelle, la dispute

εὖ-ροος,ος,ον : au beau cours

Εὐρώτας,ου (ό) : l'Eurôtas (fleuve de Laconie, qui coule près de Sparte)

ἥλιος,ου (ό) : le soleil, Hélios

θνήσκω, θανοῦμαι, ἔθανον, τέθνηκα : mourir

Ἴδαϊος,α,ον : du mont Ida

Ἴδη,ης (ή) : l'Ida, le mont Ida

ἴδιος,α,ον : particulier, propre à une seule personne

καί : et, aussi, même

Hécube : 0629 0657
Deuxième stasimon

κάλλιστος,η,ον : très beau, splendide, le plus beau
κοινός,ή,όν : commun, commun à tous
κόρη,ης (ή) : la jeune fille, la fille
κράς, κρατός (ό) : la tête
κρείσσων,ων,ον : plus fort
κρίνω : juger, décider entre, choisir entre
κυκλόομαι,οὔμαι : se courber en cercle, tourner, former un cercle infini
Λάκαινα,ης (ή) : laconienne, lacédémonienne
λέκτρον, ου (τό) : le lit, la couche
λώβη,ης (ή) : outrage, dommage, ruine
μάκαρ, μάκαιρα, μάκαρ G μάκαρος : heureux, bienheureux
μέλαθρον,ου (τό) : poutre ; toit, maison
μήτηρ, μητρός (ή) : la mère
ναυ-στολέω : naviguer, faire un voyage par bateau
οἶδη, ατος (τό) : le gonflement, la houle
ὀλέθριος,α,ον : funeste, mortel, meurtrier
ὄνυξ, ὄνυχος (ό) : l'ongle
ὅς, ή, ὅ : qui
ὅτε : quand, lorsque
παῖς, παιδός (ό, ή) : l'enfant
παιδιά,ās (ή) : la joue
πημονή,ής (ή) : l'épreuve, la souffrance, le sujet d'affliction
πολιός,ά,όν : blanc, blanchi, chenu
πολυδάκρυτος,ος,ον : qui verse beaucoup de larmes, tout en larmes
πόνος,ου (ό) : peine, fatigue, souffrance, misère
πρῶτον : d'abord, au début, en premier
Σιμωντίς,ιδος adj : du Simois (rivière de Troade)
σπαραγμός,οὔ (ό) : mise en lambeaux, acte de déchirer, lacération
στένω : gémir
συμφορά,ās (ή) : l'événement, le malheur
τάμνομαι (aor 2 3^{ème} p sg ἐτάμετο) : couper pour soi (formes dorienne de τέμνω)
τάν = ἦν (ὅς, ή, ὅ : qui)
τε : et (toujours post-posé)
τέκνον,ου (τό) : l'enfant
τίθημι : placer, poser ; mettre dans tel ou tel état, rendre
τις,τις,τι : adj : quelque, un, une ; pr : quelqu'un
τρισός,ή,όν : les trois
ὔλη,ης (ή) : le bois
φόνος,ου (ό) : meurtre, carnage, sang
χείρ, χειρός/χερός (ή) : la main, le bras
χρή : il faut, il est fatal, il est fixé par le destin
χρυσο-φαής,ής,ές : qui a l'éclat de l'or, à la lumière d'or

Vocabulaire par ordre de fréquence :

Fréquence I :

ἄλλος,η,ον : autre
ἀνάγκη,ης (ή) : la nécessité, la contrainte
ἄνθρω, ἀνδρός (ό) : l'homme
ἀπό + G : venant de, à partir de
βλώσκω, μολοῦμαι, ἔμολον, μέμβλωκα : aller, venir
γάρ : en effet, car
γῆ,γῆς (ή) : la terre

Hécube : 0629 0657

Deuxième stasimon

γίγνομαι, γενήσομαι, ἔγενόμην, γέγονα : naître, devenir (l'aoriste sert d'aoriste au verbe être)

δέ : et, d'autre part, alors

δόμος, ου (ὁ) : la maison

ἐγώ, με, μου, μοι : moi, je

ἐκ, ἐξ + G : hors de, à partir de, de

ἐμός, ἐμή, ἐμόν : mon, ma

ἐν + D : dans, sur

ἐπί + A : sur, vers

ἐπί + D : au prix de, moyennant, à raison de ; pour, en vue de

θνήσκω, θανοῦμαι, ἔθανον, τέθνηκα : mourir

ἴδιος, α, ον : particulier, propre à une seule personne

καί : et, aussi, même

κάλλιστος, η, ον : très beau, splendide, le plus beau

κοινός, ή, όν : commun, commun à tous

κόρη, ης (ή) : la jeune fille, la fille

κρείσσων, ων, ον : plus fort

κρίνω : juger, décider entre, choisir entre

μήτηρ, μητρός (ή) : la mère

ὅς, ή, ὅ : qui

ὅτε : quand, lorsque

παῖς, παιδός (ὁ, ή) : l'enfant

πόνος, ου (ὁ) : peine, fatigue, souffrance, misère

πρῶτον : d'abord, au début, en premier

συμφορά, ᾶς (ή) : l'événement, le malheur

τε : et (toujours post-posé)

τέκνον, ου (τό) : l'enfant

τίθημι : placer, poser ; mettre dans tel ou tel état, rendre

τις, τις, τι : adj : quelque, un, une ; pr : quelqu'un

φόνος, ου (ὁ) : meurtre, carnage, sang

χείρ, χειρός/χερός (ή) : la main, le bras

χρή : il faut, il est fatal, il est fixé par le destin

Fréquence 2 :

ἀμφί + A : autour de, dans l'entourage de, en circulant près de

δόρυ, ατος (τό) : la lance

ἥλιος, ου (ὁ) : le soleil, Hélios

λέκτρον, ου (τό) : le lit, la couche

μέλαθρον, ου (τό) : poutre ; toit, maison

Fréquence 3 :

ἔρις, ιδος (ή) : la querelle, la dispute

κράς, κρατός (ὁ) : la tête

στένω : gémir

Fréquence 4 :

ἄ-νοια, ας (ή) : sottise, folie

Ne pas apprendre :

Ἀλέξανδρος, ου (ὁ) : Alexandre (appelé aussi Pâris)

ἄλιος, α, ον : marin

αὐγάζω : illuminer, éclairer de ses rayons

βούτης, ου : qui concerne les boeufs ; bouvier

δί-αιμος, ος, ον : sanglant, ensanglanté

Hécube : 0629 0657

Deuxième stasimon

δρῦπτομαι : se déchirer

εἰλάτινος,η,ον : de sapin

Ἑλένη,ης (ή) : Hélène

εὖ-ροος,ος,ον : au beau cours

Εὐρώτας,ου (ό) : l'Eurôtas (fleuve de Laconie, qui coule près de Sparte)

Ἴδαῖος,α,ον : du mont Ida

Ἴδη,ης (ή) : l'Ida, le mont Ida

κυκλόομαι,οὔμαι : se courber en cercle, tourner, former un cercle infini

Λάκαινα,ης (ή) : laconienne, lacédémonienne

λώβη,ης (ή) : outrage, dommage, ruine

μάκαρ, μάκαιρα, μάκαρ G μάκαρος : heureux, bienheureux

ναυ-στολέω : naviguer, faire un voyage par bateau

οἶδη,ατος (τό) : le gonflement, la houle

ὀλέθριος,α,ον : funeste, mortel, meurtrier

ὄνυξ, ὄνυχος (ό) : l'ongle

παρειά,ᾶς (ή) : la joue

πημονή,ῆς (ή) : l'épreuve, la souffrance, le sujet d'affliction

πολιός,ά,όν : blanc, blanchi, chenu

πολυ-δάκρυτος,ος,ον : qui verse beaucoup de larmes, tout en larmes

Σιμωντίς,ίδος adj : du Simois (rivière de Troade)

σπαραγμός,οῦ (ό) : mise en lambeaux, acte de déchirer, lacération

τάμνομαι (aor 2 3^{ème} p sg ἐτάμετο) : couper pour soi (formes doriennes de τέμνω)

τάν = ἦν (ὅς, ἦ, ὅ : qui)

τρισός,ή,όν : les trois

ὔλη,ης (ή) : le bois

χρυσο-φαής,ής,ές : qui a l'éclat de l'or, à la lumière d'or

Hécube : 0629 0657
Deuxième stasimon

Traduction au plus près du texte (0629 0657) :

ΧΟΡΟΣ

LE CHOEUR

Strophe

Ἔμοι χρόνῃ συμφοράν,
ἔμοι χρόνῃ πημονῶν γενέσθαι,
Ἴδαίαν ὅτε πρῶτον ὕλαν
Ἀλέξανδρος εἰλατίναν
ἐτάμεθ' , ἄλιον ἐπ' οἶδμα ναυστολήσων
Ἐλένας ἐπὶ λέκτρα, τὰν
καλλίσταν ὁ χρυσοφαῆς
Ἄλιος αὐγάζει.

*Il fallait que pour moi le malheur,
Il fallait que pour moi la souffrance existent,
A partir du moment où (ὅτε πρῶτον) , <ce> bois Idéen
De sapin, Alexandre
<L'> avait coupé, pour voguer sur la houle marine
Vers le lit d'Hélène, que,
La plus belle, Hélios (Ἄλιος) à la lumière d'or
Illumine de ses rayons.*

Antistrophe

Πόνοι γὰρ καὶ πόνων
ἀνάγκαι κρείσσοις κυκλοῦνται·
κοινὸν δ' ἐξ ἰδίας ἀνοίας
κακὸν τᾷ Σιμουντίδι γᾶ
ὀλέθριον ἔμαλε συμφορὰ τ' ἀπ' ἄλλων.
Ἐκρίθη δ' ἕρις, ἂν ἐν Ἴ-
δα κρίνει τρισσᾶς μακάρων
παῖδας ἀνῆρ βούτας,

*En effet, misères et contraintes (ἀνάγκαι)
Plus fortes que les misères (πόνων) forment un cercle infini ;
Et, à partir d'une folie propre à une seule personne,
Un mal commun à tous (κοινὸν), sur la terre du Simois,
Funeste, est venu, et aussi (τ') un malheur provenant d'autres êtres.
Alors fut jugée la querelle, à propos de laquelle sur
L'Ida il choisit entre les trois filles (παῖδας) des Bienheureux,
L'homme-bouvier,*

Epode

ἐπὶ δορὶ καὶ φόνῳ καὶ ἐμῶν μελάθρων λῶβα·
στένει δὲ καὶ τις ἀμφὶ τὸν εὐροὸν Εὐρώταν
Λάκαινα πολυδάκρυτος ἐν δόμοις κόρα,
πολιάν τ' ἐπὶ κραῖτα μάτηρ,
τέκνων θανόντων,
τίθεται χεῖρα δρύπτεται τε παρειάν,
δαίμον ὄνυχα τιθεμένα σπαραγμοῖς.

*au prix de la lance (= la guerre), et du carnage, et de la ruine de ma maison ;
et une Laconienne (τις ... Λάκαινα) des alentours de l'Eurôtas au beau cours gémit aussi,
toute en pleurs, la jeune fille, dans sa maison,
alors que (τ') , sur sa tête chenue, une mère,
parce que ses enfants sont morts (G abs),
place (porte) sa main, et se déchire les joues,
rendant ses ongles sanglants à cause des lacérations.*

Hécube : 0629 0657
Deuxième stasimon

Comparaison de traductions :

v 629-630

Traduction L Méridier, édition des Belles Lettres, Paris, 1927-1967

J'étais vouée à l'infortune, j'étais vouée à la douleur, ...

Traduction Berguin Duclos, édition Garnier, Paris, 1966

Le destin décréta mon malheur, le destin décréta ma ruine, ...

Traduction Debidour, édition de Fallois, Paris, 1990

*J'étais vouée au désastre,
j'étais vouée au chagrin ...*

v 639-640

Traduction L Méridier, édition des Belles Lettres, Paris, 1927-1967

Misères et dures nécessités, pires que les misères, s'enchaînent en cercle ;

Note de L Méridier : Πόνοι désigne les misères de la guerre ; ἀνάγκαι, l'esclavage, plus cruel encore.

Traduction Berguin Duclos, édition Garnier, Paris, 1966

Car l'épreuve, en un cercle sans fin, se lie à l'épreuve inévitable et plus cruelle ;

Traduction Debidour, édition de Fallois, Paris, 1990

*Misères, fatalités
Plus dures que les misères
Font cercle autour de moi :*

v 644-649

Traduction L Méridier, édition des Belles Lettres, Paris, 1927-1967

Le jugement de la querelle, qu'un bouvier trancha sur l'Ida entre les trois filles des Bienheureux, a eu pour effet la guerre et le carnage, et la ruine de mes foyers.

Traduction Berguin Duclos, édition Garnier, Paris, 1966

Le jugement qui fut rendu sur l'Ida, lorsqu'entre les trois filles des bienheureux prononça le bouvier,

Portait en lui la guerre et le meurtre et l'écroulement de mes palais.

Traduction Debidour, édition de Fallois, Paris, 1990

*La querelle arbitrée autrefois
Entre trois filles du Ciel
Par le bouvier de l'Ida*

*S'est soldée en attaque armée, et en carnages,
Et en ruine de nos foyers !*